

## 提多書第一章譯文對照

### 【多一1】

〔和合本〕「神的僕人，耶穌基督的使徒保羅，憑著神選民的信心與敬虔真理的知識，」

〔李廣譯本〕「神的奴僕，卻是基督耶穌的使徒保羅，照著神選民的信仰、並照著敬虔真理的知識，」

〔呂振中譯本〕「保羅做神的僕人，做耶穌基督的使徒，是為了叫神揀選的人相信、並認識敬虔之事的真理、」

〔新譯本〕「神的僕人、耶穌基督的使徒保羅（這是為著 神選民的信心，和那合乎敬虔真理的知識；」

〔現代譯本〕「我保羅是神的僕人，耶穌基督的使徒。我蒙召、奉差遣去幫助神選民的信仰，引領他們認識我們的信仰所教導的真理；」

〔當代譯本〕「身為神的僕人、耶穌基督使徒的保羅，現在寫信給我親愛的提多——就是因為相信我所傳的福音，成為我真兒子的。我的職責是要振奮神選民的信心，使他們完全明白那使人有敬虔生活的真理，」

〔朱寶惠譯本〕「神的僕人基督耶穌的使徒保羅，按著神眾選民的信心，和敬虔而屬真理充足的知識，」

〔文理本〕「神僕、耶穌基督使徒保羅、依神選民之信、與合乎敬虔真理之識、」

〔新漢語譯本〕「作\*(這個作和下一句的“作”是為了配合下文的介詞短語(由  $\kappa\alpha\tau\acute{\alpha}$  引進)而補上的，使文意暢順連貫。)神的僕人，作耶穌基督使徒的保羅(為的是要\*(為的是要是翻譯原文用以引進短語的介詞  $\kappa\alpha\tau\acute{\alpha}$ 。)神所揀選的人有信心，並認識關乎敬虔的\*(關乎敬虔的是翻譯原文的介詞短語  $\kappa\alpha\tau' \epsilon\upsilon\sigma\acute{\epsilon}\beta\epsilon\iota\alpha\nu$ 。)真理——」

〔思高譯本〕「天主的僕人，作耶穌基督宗徒的保祿——為引天主所選的人，去信從並認識合乎虔敬的真理，」

〔牧靈譯本〕「天主的僕人，耶穌基督的宗徒保祿，帶領天主選民信從並認識合乎虔敬的真理。」

### 【多一2】

〔和合本〕「盼望那無謊言的神在萬古之先所應許的永生，」

〔李廣譯本〕「本著那無謊言的神，在永古之先，所應許永生的盼望，」

〔呂振中譯本〕「而有永生之盼望的。這永生是不撒謊的神在歷時歷世以前所應許」

〔新譯本〕「這都是根據永生的盼望，這永生就是沒有謊言的神在萬世以前所應許的。」

〔現代譯本〕「這真理是以盼望永恆的生命為根據的。那不撒謊的神，在萬世以前，已經應許把這永恆的生命賜給我們，」

〔當代譯本〕「並盼望神所應允的永生。這永生是絕對不說謊的神，在亙古以前已經應允賜下的；」

〔朱寶惠譯本〕「對於永生的盼望，是那無虛謊的神，在萬古之先所應許的；」

〔文理本〕「希望無誑之神、在永世前所許之永生、」

〔新漢語譯本〕「這都是本着永生的盼望；\*(這都是本着永生的盼望：譯文把原文的 ἐπ' ἐλπίδι ζῶντος αἰωνίου 這介詞短語連於上一句，即作為神所揀選的人的信心和真理的認識基礎。若把此短語看作結果或目的用法，則可譯作“而有永生的盼望”。)這永生是那不說謊的神在萬世以前所應許的；」

〔思高譯本〕「這虔敬是本於永生的希望，又是那不能說謊的天主，在久遠的時代以前所預許的，」

〔牧靈譯本〕「我們企望的永恆生命，是絕不說謊的天主在遠古以前就跟我們預許了的。」

### 【多一3】

〔和合本〕「到了日期，藉著傳揚的工夫把他的道顯明了；這傳揚的責任是按著神—我們救主的命令交託了我。」

〔李廣譯本〕「卻在祂自己的時候，照著神我們救主信託我的命令，在傳揚中把祂的話顯明了。」

〔呂振中譯本〕「到了適當時機、就用宣傳把他的道顯明出來的。這宣傳的工作、按照我們的拯救者神的詔命、是我所受託付的；」

〔新譯本〕「到了適當的時候，神就藉著福音的宣講，把他的道顯明出來。照著神我們救主的命令，這宣講的使命交託了我），」

〔現代譯本〕「在時機成熟的時候，便藉著信息的宣揚顯明出來。我受了付託，奉神—我們救主的命令負起傳揚這信息的任務。」

〔當代譯本〕「到了祂認為適當的時候，就藉著人的傳揚，將祂的道顯明出來。我就是奉神我們救主的命令，接受了傳揚福音的任務。」

〔朱寶惠譯本〕「但到了他自己的時期，我憑神我們救主的命所信託我的，用宣傳之工，顯明他的道。」

〔文理本〕「惟屆期以宣佈昭著其道、乃依拯救我儕之神命、而托於我者也、」

〔新漢語譯本〕「到了適當的時候，神藉著福音的宣講顯明了他的道；我就是按著神我們救主\*(神我們救主直譯作“我們救主神”。)的命令，受託負起這宣講的工作)」

〔思高譯本〕「祂到了適當的時期，就藉著宣講顯示了祂的聖道；我就是照我們救主天主的命令，受委托盡這宣講的職務。——」

〔牧靈譯本〕「到了適當的時刻，他會借著宣講顯示這信息。我奉我們的救主，天主的命令，受委託負起這宣講之責。」

### 【多一4】

〔和合本〕「現在寫信給提多，就是照著我們共信之道作我真兒子的。願恩惠、平安從父神和我們的救主基督耶穌歸與你！」

〔李廣譯本〕「寫信給照著我們共有之信仰作我孩子的提多。願恩惠與平安，從父神和我們的救主基督耶穌歸與你！」

〔呂振中譯本〕「我寫信給提多，在共有的信仰上做真的孩子的。願你由天父神和我們的救主基督耶

穌、蒙恩平安！」

〔新譯本〕「寫信給提多，就是那在共同的信仰上作我真兒子的。願恩惠平安從父神和我們的救主基督耶穌臨到你。」

〔現代譯本〕「提多，我現在寫信給你；你在我們共同的信仰上是我的真兒子。願父神和我們的救主基督耶穌賜恩典、平安給你！」

〔當代譯本〕「願天父神和我們的救主基督耶穌恩待你，賜你平安！」

〔朱寶惠譯本〕「我現在寫信給你這按著共有的信德，作我真兒子的提多：願恩惠平安，從父神和我們的救主基督耶穌歸給你。」

〔文理本〕「書達提多、依共有之信為我真子者、願恩惠平康、由父神及我救者基督耶穌歸爾、」

〔新漢語譯本〕「寫信給提多，就是在共同的信仰上作我真兒子的。願父神和基督耶穌我們的救主賜予你們恩惠、平安！」

〔思高譯本〕「我保祿致書給在共同信仰內作我真子的弟鐸：願恩寵與平安由天主父及我們的救主基督耶穌賜與你。」

〔牧靈譯本〕「在我們共同分享的信仰內，作我真兒子的弟鐸，我問候你。願天主父和我們的主基督耶穌的平安和恩寵與你同在！」

#### 【多一5】

〔和合本〕「我從前留你在克里特，是要你將那沒有辦完的事都辦整齊了，又照我所吩咐你的，在各城設立長老。」

〔李廣譯本〕「為這緣故：我曾留你在革哩底，好讓你整頓那未辦之事；又按我吩咐你的，在各城設立年長的站在下面。」

〔呂振中譯本〕「我從前把你留你在革哩底，是因為要讓你將留下未辦的事都辦整齊了，又照我所吩咐你的、在各城設立長老。」

〔新譯本〕「我從前留你在克里特島，是要你辦好沒有辦完的事，並且照我所吩咐的，在各城設立長老。」

〔現代譯本〕「我把你留在克里特，目的是要你處理那些還沒有辦完的事務，並且在各城市設立長老。我曾經吩咐過：」

〔當代譯本〕「當初，我留你在克里特島，目的是要你協助當地的教會，完成未辦完的事工；並照我的指示在各城選立長老。」

〔朱寶惠譯本〕「我前次留尼在革哩底，是要你把那些未辦完的事，都要辦整齊了，並照著我所吩咐的，在各城設立長老。」

〔文理本〕「我留爾於革哩底、使正其缺、于諸邑舉任長老、如我所命、」

〔新漢語譯本〕\*(繼 1-4 節的問候部分之後，保羅在 5-9 節立刻進入正題，談論提多在克里特的工作。)我把你留在克里特，是要\*(是要是翻譯原文的  $\tau\omicron\upsilon\tau\omicron\upsilon\upsilon \chi\acute{\alpha}\rho\iota\upsilon\nu\ \dots \ \iota\upsilon\alpha$  這表達原因或目的之句式。)你把還未完成的事辦妥，並要你照我的吩咐，在各城設立長老：」

〔思高譯本〕「我留你在克里特，是要你整頓那些尚未完成的事，並照我所吩咐你的，在各城設立長老：」

〔牧靈譯本〕「我把你留在克裡特，是要你去辦妥未完之事，並且按我給你的指示，在各城設立長老。」

### 【多一6】

〔和合本〕「若有無可指責的人，只作一個婦人的丈夫，兒女也是信主的，沒有人告他們是放蕩不服約束的，就可以設立。」

〔李廣譯本〕「若是有裡面無可指責的，為一個婦人的丈夫，兒女是信的，沒有受放蕩或不服約束的控告，就可以設立。」

〔呂振中譯本〕「若有人無可指責，只作一個婦人的丈夫，有兒女是信徒、而沒有被控告為放蕩或不服約束的，纔可以擔任。」

〔新譯本〕「如果有人無可指摘，只作一個妻子的丈夫，兒女都信主，也沒有人控告他們放蕩或不受約束，才可以作長老。」

〔現代譯本〕「當長老的必須是無可指責的人。他只能有一個妻子〔或譯：他只能結一次婚〕；他的兒女都應該是信徒，沒有放蕩或不受管教的事。」

〔當代譯本〕「這些被選立的，必須是有好名譽的人，且只有一位妻子，兒女全都信主，也沒有人指控他們行為不檢，或不受約束。」

〔朱寶惠譯本〕「這等人必須無可指責，只有一個妻子的丈夫，兒女也是信主的，也沒有放蕩不服約束的事被人控告的：」

〔文理本〕「若有無可責者、為一婦之夫、子女通道、未有訟其無度弗順者、」

〔新漢語譯本〕「長老必須是無可指摘的人，\*(長老必須是無可指摘的人直譯作“如果有人是無可指摘的”。)只作一個婦人的丈夫；\*(只作一個婦人的丈夫或譯作“只有一個妻子”。)兒女都是信徒，\*(兒女都是信徒或譯作“有信實的兒女”。)沒有人控告他們放蕩或不受約束。」

〔思高譯本〕「長老應是無可指摘的，只做過一個妻子的丈夫，所有的子女都是信徒，又沒有被控告為放蕩不羈的，」

〔牧靈譯本〕「長老要品德完美，只能結一次婚，他的子女都應是信徒，沒有人指責他們行為不當或不順從父母。」

### 【多一7】

〔和合本〕「監督既是神的管家，必須無可指責，不任性，不暴躁，不因酒滋事，不打人，不貪無義之財；」

〔李廣譯本〕「因為這眷顧者既是神的管家，裡面必須是無可指責，不任性、不暴躁、不嗜酒、不打人、不貪可恥之財；」

〔呂振中譯本〕「監督做神的管家、應當無可指責、不任性、不暴躁、不豪飲、不打人、不貪可恥之財，」

〔新譯本〕「因為監督是神的管家，所以必須無可指摘、不任性、不隨便動怒、不好酒、不打人、不貪不義之財；」

〔現代譯本〕「他既然作教會的領袖，擔負神的工作，就應該是無可指責的。他必須不傲慢，不暴躁，不酗酒，不好鬥，不貪財；」

〔當代譯本〕「因為長老既是神的管家，負責料理教會，所以他們的生活必須無可指摘，也不剛愎自用，不暴戾急躁，不酗酒，不動武，也不貪財；」

〔朱寶惠譯本〕「因為監督本是如同神的管家，必須無可指責，不任性，不暴躁，不好酒，不滋事，不貪財，」

〔文理本〕「蓋監督如神家宰、必無可責、不自恃、不輕怒、不酗酒、不驅擊、不驢貨、」

〔新漢語譯本〕「監督\*(監督一詞，與“長老”一詞該是互通的，參徒 20:17、28。)既然\*(既然：原文有 γάρ。此詞通常解作“因為”，但在這裏卻起連續的作用。)是神的管家，就必須無可指摘、不任性、不易發怒、不酗酒、不打人、不貪圖不義的收益，」

〔思高譯本〕「因為做監督的，既是天主的管家，就該是無可指摘的、不自負、不發怒、不嗜酒、不暴戾、不貪污；」

〔牧靈譯本〕「監督者乃為天主的管家，必須無可指摘：不驕傲、不暴戾、不過分好酒、不鬥氣、不貪財；」

#### 【多一 8】

〔和合本〕「樂意接待遠人，好善，莊重，公平，聖潔自持；」

〔李廣譯本〕「乃是樂意接待遠人、好善、心思清明、公義、純良、能自制；」

〔呂振中譯本〕「卻樂意款待旅客、好良善、克己、正義、虔聖、能節制；」

〔新譯本〕「卻要接待客旅、喜愛良善、自律、公正、聖潔、自制，」

〔現代譯本〕「要樂意接待人，喜歡做好事，莊敬自重，要正直，聖潔，能管束自己。」

〔當代譯本〕「並且他們的為人要好客樂善，通情達理，公正嚴明，心虔意誠，莊敬自持。」

〔朱寶惠譯本〕「樂意應酬賓客，好善，莊重，公平，聖潔，自守，」

〔文理本〕「惟厚待賓旅、樂善、貞正、公義、清潔、節制、」

〔新漢語譯本〕「反而樂意款待客旅、好善、自律、公義、聖潔、節制，」

〔思高譯本〕「但該好客、樂善、慎重、公正、熱心、有節，」

〔牧靈譯本〕「熱忱好客、樂善好施、立場公正、正直不阿、虔誠熱心、節制有方。」

#### 【多一 9】

〔和合本〕「堅守所教真實的道理，就能將純正的教訓勸化人，又能把爭辯的人駁倒了。」

〔李廣譯本〕「堅持照著信實之話的教導，使他既能用純正的教導來勸勉人，又能反駁那些反對的人。」

〔呂振中譯本〕「堅守按教訓所傳可信可靠之道，好使他能用健全的教義勸勉人，又能使頂撞的人自知有罪。」

〔新譯本〕「堅守那合乎教義、可靠的真道，好使他能夠用純正的道理勸勉人，並且能夠折服反對的人。」

〔現代譯本〕「他必須堅守那可靠、符合教義的教訓。這樣，他就能夠用健全的教義來感化別人，同時糾正那些反對的人的錯誤。」

〔當代譯本〕「對傳給他們確實可靠的真理，必須堅守不移。這樣，才可以正確地教導會眾，也能駁倒無端爭辯的人。」

〔朱寶惠譯本〕「所學信實的正道要堅持，就能夠將純正的教訓勸勉人，又能駁倒爭辯的人。」

〔文理本〕「持守所訓之真道、俾能以正教勸誨、折服有違言者、」

〔新漢語譯本〕「並且\*(這裏出現分詞結構，與上文的不定式結構不同，是另一個層次的描述，所以補上並且，以示分別。)緊緊抓住那合乎教義\*(合乎教義的是翻譯原文的  $\kappa\alpha\tau\grave{\alpha}\tau\eta\nu\delta\iota\delta\alpha\chi\eta\nu$ 。)而又可靠的道，好讓\*(好讓是翻譯原文引進目的從句的  $\iota\nu\alpha$ 。)他既能用健全的教義\*(健全的教義或譯作“健全的教導”。)勸勉人，又能指正那些反對\*(反對或譯作“頂撞”。)的人。」

〔思高譯本〕「堅持那合乎真理的真道，好能以健全的道理勸戒並駁斥抗辯的人。」

〔牧靈譯本〕「他必須持守所領受的教義真理，以有能力宣講健全的道理，駁倒反辯的人。」

#### 【多一 10】

〔和合本〕「因為有許多人不服約束，說虛空話欺哄人；那奉割禮的更是這樣。」

〔李廣譯本〕「因為有許多不服約束者、說虛妄事者、和欺哄人者；尤其是那奉割禮中之人。」

〔呂振中譯本〕「有許多人不服約束、好談虛妄事、欺騙人的人，尤其是那些受過割禮的人，」

〔新譯本〕「因為有許多不受約束、好講空話和欺騙人的，尤其是那些守割禮的人，」

〔現代譯本〕「因為有許多人叛道，用荒唐無稽的話欺騙別人，尤其是那些主張受割禮的猶太基督徒。」

〔當代譯本〕「我之所以如此吩咐，是因為有許多不受真理約束的叛徒，好說空談，自欺欺人。那些主張行割禮的猶太人，也是這樣。」

〔朱寶惠譯本〕「因為許多人不服約束，好閒談，哄騙人，並且這等人多半是奉割禮的，」

〔文理本〕「蓋多有弗順者、言虛誕、行欺詐、奉割禮者尤甚、」

〔新漢語譯本〕\*(這裏應開新的一段(10-16節)，是關於處理那些假教師的問題。原文的  $ga,r$  “因為”應連於上文第 9 節，而不是要解釋上文的一整段。)因為有許多人不受約束\*(不受約束是翻譯原文的  $\alpha\nu\nu\pi\acute{o}\tau\alpha\kappa\tau\omicron\iota$ 。此詞與上文第 6 節為同一詞。)、說空話、欺騙人，那些受了割禮的人尤其是這樣。」

〔思高譯本〕「實在有許多人尚不服從，好空談，欺騙人，尤其是那些受過割禮的人；」

〔牧靈譯本〕「確有許多叛逆不從、崇尚空談的人來蠱惑世人，其中多數為行過割禮的猶太人。」

#### 【多一 11】

〔和合本〕「這些人的口總要堵住。他們因貪不義之財，將不該教導的教導人，敗壞人的全家。」

〔李廣譯本〕「這些人的口總要堵住。他們因貪可恥的利益，教導不該的事，就敗壞了全家。」

〔呂振中譯本〕「你應該勒住他們的口。這種人為了可恥之利、教授所不該教授的，傾覆了人的全家。」

〔新譯本〕「他們為了可恥的利益，教訓一些不應該教導的事，敗壞人的全家，你務要堵住他們的嘴。」

〔現代譯本〕「你必須禁止這些人說話；因為，他們為了貪圖錢財，已經用不該傳講的學說破壞了許多家庭。」

〔當代譯本〕「他們為了騙取錢財，不惜說謊，傳講似是而非的謬論；以致破壞了許多基督徒全家人純正的信仰。所以你要阻止這樣的人，不可再胡說八道。」

〔朱寶惠譯本〕「這等人的口，必須塞住；他們為貪不義之財，拿那不該教導的教導人，擾亂人的全家。」

〔文理本〕「宜杜其口、彼為非義之利、教所不當教、傾覆人之家室、」

〔新漢語譯本〕「這些人的嘴巴必須堵住；他們為了不正當的收益，把不該教的事教導人，摧毀人的全家。」

〔思高譯本〕「應杜塞這些人的口，因為他們為了可恥的利潤，竟教導那些不應教導的事，破壞人的整個家庭。」

〔牧靈譯本〕「必須堵上他們的嘴，不然，他們為了貪圖錢財利益，教導那不該教導的事，將顛覆別人的整個家庭。」

#### 【多一 12】

〔和合本〕「有革里底人中的一個本地先知說：『革里底人常說謊話，乃是惡獸，又饞又懶。』」

〔李廣譯本〕「他們中一個本地先知說：『革哩底人是恆常的說謊者，乃是惡獸，是懶惰的大腹者。』」

〔呂振中譯本〕「革里底人中間有一個人、就是他們自己的神言傳講師、曾經說過：『革里底人永遠是撒謊者，是惡獸，是懶惰的大腹者』：」

〔新譯本〕「有一個克里特本地的先知說過：“克里特人是常常說謊的，是惡獸，好吃懶作。”」

〔現代譯本〕「他們克里特人自己有一個先知說過這樣的話：『克里特人總是撒謊，是惡獸，好吃懶做。』」

〔當代譯本〕「克里特島有一位先知說：“克里特人都是說謊專家，又饞又懶，形同惡獸。”」

〔朱寶惠譯本〕「有革哩底本地的一位先知曾說：『革哩底人常會撒謊，是惡獸，又好吃，又懶惰。』」

〔文理本〕「其族有一先知曰、革哩底人恆言誑、為惡獸、為慵惰之饕餮、」

〔新漢語譯本〕「克里特人中有一位他們自己的\*(**自己的是翻譯原文的 ἰδὶος**)先知說：“克里特人常常說謊，是害獸，貪吃懶做。”」

〔思高譯本〕「克里特人中一個人，他們自己的一位先知曾這樣說：『克里特人常是些說謊者，是些可惡的野獸，貪口腹的懶漢。』」

〔牧靈譯本〕「克裡特人，他們自己的一個先知說過：“克裡特人總愛撒謊，是惡獸，好吃又懶惰！”」

#### 【多一 13】

〔和合本〕「這個見證是真的。所以，你要嚴嚴地責備他們，使他們在真道上純全無疵，」

〔李廣譯本〕「這個見證是真的。因這緣故，你要嚴嚴地指責他們，使他們在信仰上純全無疵；」  
〔呂振中譯本〕「這個見證是真的。因這緣故，你要嚴厲地指責他們，使他們在信仰上健全無疵，」  
〔新譯本〕「這見證是真的。為了這緣故，你要嚴厲地責備他們，好使他們在信仰上健全，」  
〔現代譯本〕「他這話沒有講錯。所以，你必須嚴厲地責備他們，好使他們有健全的信仰，」  
〔當代譯本〕「這話一點也不錯。因此你要嚴正地規勸信徒，好使他們持守純正的信仰，」  
〔朱寶惠譯本〕「這見證是真的，所以你要嚴嚴的責備他們，要叫他們在信心上純全無疵。」  
〔文理本〕「此證確然、故宜嚴責之、使無疚於道、」  
〔新漢語譯本〕「這見證是真確的。為這緣故，你要嚴厲地指正他們，好使他們在信仰上健全，」  
〔思高譯本〕「這話說得很對。為此你們該嚴厲規勸他們，好叫他們在信德上健全無瑕；」  
〔牧靈譯本〕「他說的真對。因此，你得嚴厲規勸他們，使他們信德健全，」

#### 【多一 14】

〔和合本〕「不聽猶太人荒渺的言語和離棄真道之人的誡命。」  
〔李廣譯本〕「不要聽從猶太化荒渺的傳說，和離棄真理之人的誡命。」  
〔呂振中譯本〕「不意向着猶太人的荒唐傳說和俗人的誡命，那轉離真理之人的誡命。」  
〔新譯本〕「不再理會猶太人的無稽之談和偏離正道的人的規條。」  
〔現代譯本〕「不再聽猶太人那些荒唐的傳說和那些拒絕真理的人所堅持的規例。」  
〔當代譯本〕「不要再輕信那些荒誕的猶太傳說，更不要聽從那些真理叛徒的教唆。」  
〔朱寶惠譯本〕「不要聽猶太人的妄談，和背棄真道的人的教訓，在潔淨的人，凡物都潔淨：」  
〔文理本〕「勿聽不專注於猶太人的無稽傳說和背棄真理之人的規條\*。猶太人之虛談、及背真理者之諸誡、」  
〔新漢語譯本〕「不專注於猶太人的無稽傳說和背棄真理之人的規條\*(規條或譯作“命令”)。」  
〔思高譯本〕「不要聽信猶太人無稽的傳說，和背棄真理之人的規定。」  
〔牧靈譯本〕「不再聽信猶太人荒誕不經的傳說和違背真理之人的規定。」

#### 【多一 15】

〔和合本〕「在潔淨的人，凡物都潔淨；在污穢不信的人，甚麼都不潔淨，連心地和天良也都污穢了。」  
〔李廣譯本〕「對那潔淨的，凡物都潔淨；但那污穢和不信的，無一是潔淨的，反而連他們的心思和良心，也都污穢了。」  
〔呂振中譯本〕「在潔淨的人、凡物都潔淨，在染污的和不信的人、甚麼都不潔淨，反而連他們的心思和良知也都染污了。」  
〔新譯本〕「在清潔的人，一切都是清潔的；但在污穢和不信的人，沒有一樣是清潔的，連他們的意念和良心都污穢了。」  
〔現代譯本〕「對潔淨的人來說，一切都是潔淨的；但對那些污穢和不信的人來說，沒有一件東西是潔淨的，因為他們的心地和良知都污穢不堪。」



〔當代譯本〕「其實，在心地純潔的人，一切都是良善純潔的；只有心地污穢，不信耶穌的人，甚麼都是污穢的，連心思和天良也都不清潔。」

〔朱寶惠譯本〕「但在那污穢不信的人，什麼都不潔淨，連他們的心性和天良，也都污穢了。」

〔文理本〕「於潔者凡物皆潔、惟於汙而不信者、一無所潔、並其志趣天良、亦俱汙矣、」

〔新漢語譯本〕「對於潔淨的人，一切都是潔淨的；但對於污穢和不信的人\***(對於污穢和不信的人是翻譯原文的 τοῖς μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις。這兩詞應該是指同一類人。“不信的人”大抵是指那些沒有因相信基督而用正確角度看事物的人，也就是下文第 16 節所描述的那種人。)**，沒有一樣是潔淨的，連他們的心思和良心都污穢了。」

〔思高譯本〕「為潔淨人一切都是潔淨的，但為敗壞的人和無信仰的人，沒有一樣是潔淨的，就連他們的理性和良心都是污穢的。」

〔牧靈譯本〕「為潔淨的人而言，一切都是潔淨的；但對敗壞和不信的人來說，一切都不乾淨，因為他們的心智、良心都敗壞了。」

### 【多一 16】

〔和合本〕「他們說是認識神，行事卻和他相背；本是可憎惡的，是悖逆的，在各樣善事上是可廢棄的。」

〔李廣譯本〕「他們明說認識神，行事卻相背；本是可憎惡的和悖逆的，且在各樣善行上是不蒙稱許的。」

〔呂振中譯本〕「他們自稱為認識神，卻用行為去否認他。他們是可憎的、悖逆的，在各樣善行上都不中用。」

〔新譯本〕「他們聲稱認識神，卻在行為上否認他。他們是可憎的、悖逆的，在各樣的善事上，是毫無用處的。」

〔現代譯本〕「他們宣認神，卻在行為上否認他。他們是可惡的，是叛徒，做不出甚麼好事來！」

〔當代譯本〕「這種人口頭上說認識神，但在行為上卻否定祂。他們真是悖逆可憎，毫無用處，根本做不出甚麼好事來。」

〔朱寶惠譯本〕「憑他們說是認識神；但行事卻與他相背，是悖逆的，是可惡的，對於各樣善事都無可取。」

〔文理本〕「自謂識神、行則背之、是為可憎、悖逆、自絕于諸善工者、」

〔新漢語譯本〕「他們聲稱認識神，卻在行為上否認\***(否認是翻譯原文的 ἀρνοῦνται。)**他；他們是可憎的，是悖逆的，在各樣善事上都經不起考驗。」

〔思高譯本〕「這樣的人自稱認識天主，但在行為上卻否認天主，他們是可憎惡的，悖逆的，在一切善事上是無用的。」

〔牧靈譯本〕「他們自稱認識天主，行動上卻否認天主。他們是可惡的叛逆，對任何善功均無助益。」